

**To
Hu**

**LA CITÉ
DES ARTS
DU CIRQUE**



Partenaire principal

ACTIVITÉS ÉTÉ 2005

Culture
et Communications

Québec



Montréal



MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

Après une première saison joyeusement mouvementée, l'équipe de la TOHU est de retour en force pour annoncer une autre emballante série d'activités. De juin à août 2005, un vent festif soufflera sur la place publique de la TOHU, amenant avec lui une foule d'événements, allant du très attendu spectacle des étudiants de l'École nationale de cirque au cinéma en plein air, sans oublier les concerts hebdomadaires sous le soleil, l'appétissante Fête Bio Paysanne, la sympathique Éco-fête et l'incontournable party de la *falla* de Saint-Michel. La *falla*, une immense sculpture éphémère, enflammera le ciel de la TOHU le 27 août, au cours d'une *fiesta* où vous êtes tous conviés.

La TOHU est un canevas, l'ébauche d'une œuvre qui ne se révèle pleinement et qui n'a de sens que si elle est modelée avec les citoyens. Avec les artistes qui investissent la salle de spectacle, ce sont nos visiteurs, du quartier et d'ailleurs, qui donnent un poulx à ce lieu, qui bâtissent son histoire et définissent son avenir. Nous tenons à remercier les quelque 100 000 personnes qui ont franchi les portes de la TOHU depuis son ouverture, en juin 2004. Votre présence chez nous et votre implication façonnent la TOHU et lui confèrent une raison d'être. Ici, les visites imprévisibles et les rassemblements imprévus sont les bienvenus; les portes de la Cité des arts du cirque vous sont ouvertes, pour toute occasion. Et à tous les jours !

Bon été!

A WORD FROM THE GENERAL MANAGER

After a thrilling first season, the TOHU team presents a new roster of activities. From June to August, 2005, a host of events are planned: from the National Circus School student show to an open-air cinema, weekly concerts under the sun, the Fête Bio Paysanne, the Éco-Fête, and the party of the Falla de St. Michel. The falla—an enormous wooden sculpture—will light up the sky above the TOHU on August 27 during a season-closing fiesta to which everyone is invited.

The citizen is at the heart of TOHU. We would like to thank the 100,000 individuals who have visited TOHU since its opening in June 2004. Your participation and involvement are key to our mission. TOHU's doors are open to impromptu visits and gatherings—every day.

Have a great summer!

Charles-Mathieu Brunelle
Vice-président exécutif et directeur général
Executive Vice-President / General Director
TOHU, la Cité des arts du cirque

CIRQUE

EN VENTE
MAINTENANT



Traitement image : Richard Bull



SPECTACLE ANNUEL DE L'ÉCOLE NATIONALE DE CIRQUE Du 2 au 12 juin 2005

Cet événement toujours très couru met en piste tous les élèves de la formation supérieure. La mouture 2005 propose un programme double : *Le Gym* signé par la chorégraphe/metteuse en scène Paula de Vasconcelos; et *La Retardataire*, une création du chorégraphe Howard Richard.

NATIONAL CIRCUS SCHOOL ANNUAL SHOW June 2 to June 12, 2005

A popular event that brings together students enrolled in the Professional Study Program. The 2005 program is a double header: Le Gym, by choreographer/director Paula de Vasconcelos and La Retardataire, created by choreographer Howard Richard.

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

15^e CONGRÈS ET FESTIVAL MONDIAL DES ARTS POUR LA JEUNESSE

Du 20 au 30 septembre 2005

Cette immense fête des arts jeune public rassemble des milliers de participants en provenance de 76 pays répartis sur les cinq continents. Plusieurs grandes institutions culturelles montréalaises s'uniront au Festival pour célébrer la jeunesse, dix jours durant.

September 20 to 30, 2005

A major arts festival for young audiences that brings together thousands of people from 76 countries and five continents. Several major Montreal cultural organizations will take part in the 10-day celebrations.

LES JOURNÉES DE LA CULTURE À LA TOHU

Les 1^{er} et 2 octobre 2005, midi à 17 h

Le grand rendez-vous de la rentrée. Imprégnez-vous de l'esprit de la TOHU en visitant le pavillon public, le Cirque du Soleil et l'École nationale de cirque.

October 1 and 2, 2005, 12 a.m. to 5 p.m.

A wonderful way to kick off the school year. Soak up the circus atmosphere by strolling through Cirque du Soleil, the National Circus School and the TOHU pavilion.

GRAND RENDEZ-VOUS DE QUARTIER POUR LA POPULATION DE SAINT-MICHEL

En collaboration avec Vivre Saint-Michel en santé (Chantier de revitalisation de Saint-Michel)
Le 7 septembre 2005

Un rendez-vous incontournable pour les familles, les jeunes et les moins jeunes du quartier Saint-Michel. Dans une ambiance de fête, et en compagnie d'artistes locaux, on pourra voir comment un quartier se mobilise autour de grands projets qui revitalisent le quartier et façonnent son avenir au profit de ceux et celles qui l'habitent.

September 7, 2005

A must for St. Michel residents! This huge festive get-together in the company of local artists will show how a whole neighbourhood can be strengthened and mobilized by projects that promise a better future for all its inhabitants.



SEMAINE QUÉBÉCOISE DE RÉDUCTION DES DÉCHETS

En collaboration avec le Réseau des ressourceries du Québec
Du 16 au 23 octobre 2005

La Semaine de réduction des déchets est ponctuée d'événements voués à la sensibilisation à la réduction, au réemploi et à la récupération. Le 16 octobre 2005, la TOHU accueille l'événement de lancement de la Semaine, une foire des 3R réunissant artistes, artisans, entreprises spécialisées et grand public.

October 17 to October 23, 2005

Quebec Waste Reduction Week is marked by events that promote recovery, reuse and recycling of everyday goods and ways to cut down on garbage. On October 16, 2005, TOHU will host the opening event, a fair where artists, craftspeople, specialists and the general public can meet.

EXPOSITIONS

ALENTOURS

d'Isabelle Hayeur
Du 20 mai au 27 juin 2005
May 20 to June 27, 2005

SILHOUETTE

Œuvres tirées du Fonds P. Jacob – C. William
Du 9 au 30 juin 2005
June 9 to 30, 2005

PATAVILLE, LES AVENUES IMAGINAIRES

de Florent Veilleux
Du 4 juillet au 28 août 2005
July 4 to August 28, 2005

SPECTACLES ET RASSEMBLEMENTS GRATUITS



SOLID STATE

Le 17 juin 2005, 20 h

Avec la contribution de la Ville de Montréal

Réservation obligatoire; laissez-passer disponibles dès le 3 juin 2005.

Solid State Breakdance Collective est un des seuls groupes féminins à Montréal qui crée et performe des pièces inspirées par le breakdance urbain et par la danse contemporaine.

Première partie : Area 51, groupe « break » du quartier Saint-Michel

June 17 2005, 8 p.m.

Reservation required; passes available as of June 3, 2005.

The Solid State Breakdance Collective is one of the rare all-girl troupes to create and perform unique acts where breakdance and contemporary dance mingle.

Opening act : Area 51, "break" group from St. Michel



TOURNE AUTOUR, DE SACEKRIPA

Le 23 juin 2005, 20 h

Avec la contribution de la Ville de Montréal

Réservation obligatoire; laissez-passer disponibles dès le 9 juin 2005.

Venus de Toulouse (France), cinq artistes de cirque mignons comme tout font un saut remarqué à la TOHU pour y servir leur rafraîchissant cocktail estival d'acro-porté (acrobatie), de jonglerie, de musique et de... disco!

June 23, 2005, 8 p.m.

Reservations required; passes available as of June 9, 2005.

Five French circus artists from Toulouse serve up a refreshing summer cocktail of acrobatics, juggling, music and... disco!



© SODER

ÉCO-FÊTE À LA TOHU

Le 9 juillet 2005 (reportée au lendemain en cas de pluie)

Avec la collaboration de la SODER

Mi-« ventes de garage », mi-rassemblements festifs communautaires, les Éco-fêtes ont été mises sur pied afin d'encourager le réemploi d'objets et la sensibilisation à l'environnement. Une belle occasion de faire des aubaines tout en échangeant avec les résidents de votre quartier!

July 9, 2005 (held on July 10 in case of rain)

The Éco-Fêtes—basically community-oriented yard sales—are an environmental initiative aimed at encouraging people to reuse objects. A great way to save money and meet your neighbours.



© Corporation des Fêtes Paysannes

DEUXIÈME ÉDITION DE LA FÊTE BIO PAYSANNE

Les 20 et 21 août 2005

En collaboration avec la Corporation des Fêtes Paysannes

Amoureux de produits biologiques et désireux de soutenir la production locale ? La Fête Bio Paysanne rassemble sous les tentes des producteurs et transformateurs agricoles bio, des entreprises alternatives et des groupes environnementaux, le tout dans une ambiance rappelant les marchés populaires d'Europe. Achetez fruits, légumes, viande, miel et confiture... tous produits dans le respect de la nature et de l'environnement

August 20 and 21, 2005

Love organic foods? Want to support local producers? The Fête Bio Paysanne brings together organic farmers and producers, alternative businesses and environmental groups in a European-style country fair setting. Buy fruit, vegetables, meat, honey and jam... and show your respect for nature at the same time!



© Focus Features

Carnets de voyage
Présenté le
8 juillet 2005

CINÉMA SOUS LES ÉTOILES

Tous les vendredis, du 8 juillet au 19 août 2005, 21 h
Avec la collaboration du Cinéma Beaubien et de l'ONF

Saviez-vous que le quartier Saint-Michel a déjà eu son cinéma ? La TOHU fait renaître la tradition du grand écran sur la rue Jarry en présentant 7 films sur écran géant extérieur, précédés de courts métrages sélectionnés par l'ONF. Apportez vos chaises longues ! En cas de pluie, l'événement aura lieu à l'intérieur.

Every Friday, July 8 to August 19, 2005, 9 p.m.

Did you know that the St. Michel district once had its own movie theatre? TOHU brings back the big screen to Jarry Street by projecting seven outstanding movies on a giant outdoor screen, preceded by short films specially selected by the NFB. Bring your lawn chairs! The event will be held indoors if it rains.

Le 8 juillet 2005 / July 8, 2005 : Automania (ONF); Carnets de voyage (Réal. : Walter Salles / Divers pays / 2004 / 128 min. / v.o.s.-t.f. de Motocicleta Diarios)

Le 15 juillet 2005 / July 15, 2005 : Le Théâtre de Marianne (ONF); Mambo Italiano (Réal. : Émile Gaudreault / Canada / 2003 / 92 min. / v.o.f.)

Le 22 juillet 2005 / July 22, 2005 : Zea (ONF); Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre (Réal. : Alain Chabat / France-Allemagne / 2002 / 107 min. / v.o.f.)

Le 29 juillet 2005 / July 29, 2005 : Distances / Elbow Room (ONF); Printemps, été, automne, hiver (Réal. : Kim Ki-Duk / Corée du Sud-Allemagne / 2003 / 103 min. / v.o.s.-t.f.)

Le 5 août 2005 / August 5, 2005 : Juke-bar (ONF); Les Christes (Réal. : Christophe Barratier / France-Suisse-Allemagne / 2004 / 96 min. / v.o.f.)

Le 12 août 2005 / August 12, 2005 : Âme noire / Black Soul (ONF); Film à annoncer.

Le 19 août 2005 / August 19, 2005 : En toute sécurité / Home Security (ONF). Film à annoncer.



Photo : Louise Leblanc

Lynda Thalie
Le 17 juillet 2005

LES DIMANCHES À LA TOHU

Tous les dimanches, du 10 juillet au 21 août 2005, dès 13 h

La TOHU s'associe à la Maison de la culture Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension afin de présenter des après-midi tout en musique sur son site extérieur. Les spectacles sont précédés d'animations autour du thème de la *falla* de Saint-Michel, tenue en août 2005. En cas de pluie, l'événement aura lieu à l'intérieur.

Aussi : visites gratuites du CESM à vélo (départs à 10 h et 13 h).

Every Sunday, from July 10 to August 21, 2005, 1 p.m.

TOHU, in association with the Maison de la culture Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension, presents an amazing selection of local bands on its outdoor stage. Shows are preceded by activities centered on the St. Michel falla, an event that takes place in August 2005. In case of rain, the event will be held indoors. Also: free bicycle tours of the CESM (departures at 10 a.m. and 1 p.m.).

Le 10 juillet 2005 / July 10, 2005 : La ligue d'improvisation hip-hop du Québec / The Quebec Hip Hop Improv League.

Le 17 juillet 2005 / July 17, 2005 : Lynda Thalie (chanson arabe / Middle-Eastern music)

Le 24 juillet 2005 / July 24, 2005 : Malambo fusion (musique et danse d'Espagne et d'Argentine / Spanish and Argentinian dance and music)

Le 31 juillet 2005 / July 31, 2005 : Les Gitans de Sarajevo (musique traditionnelle tzigane / traditional gypsy music)

Le 7 août 2005 / August 7, 2005 : Ensemble Strada (musiques nomades / nomad music)

Le 14 août 2005 / August 14, 2005 : Musique, danse et poésie d'Haïti / Music, dance and poetry from Haiti. Avec/with Yakengué, Sarah Rénélik et/and Mapou Ginen.

Le 21 août 2005 / August 21, 2005 : Rosheen (musique celtique / celtic music)

PARTENAIRES : ARRONDISSEMENT VILLERAY-SAINTE-MICHEL- PARC-EXTENSION, GAZMONT, DYNATECH, CIRQUE DU SOLEIL

Photo : Alain Laforest



LA FALLA DE SAINT-MICHEL

Le 27 août 2005, dès 13 h

La falla, une immense sculpture éphémère faite de bois, embrasera le ciel du quartier Saint-Michel lors d'une grande fiesta aux allures de Mardi Gras. Les résidents de Saint-Michel vous convient à cette grande fête où chacune et chacun est invité à faire vibrer la scène !

Photo : Alain Laforest



THE ST. MICHEL FALLA

August 27, 2005, beginning at 1 p.m.

The falla, an immense wood sculpture built to be set on fire, lights up the St. Michel sky during a Mardi Gras-like fiesta. St. Michel residents ask everyone to join in this rousing event!

Photo : Alain Laforest



PARTENAIRES : GOUVERNEMENT DU CANADA, MINISTÈRE DE L'IMMIGRATION ET DES COMMUNAUTÉS CULTURELLES DU QUÉBEC, CIRQUE DU SOLEIL

Photo : Alain Laforest



EN CONTINU...

Photo : Alex Legault



EXPOSITION PERMANENTE : TERRA CIRQUA

Pensée par le scénographe Daniel Castonguay, l'exposition permanente se veut l'illustration vibrante de la mission de la TOHU. Dans les coursives de la salle de spectacle et dans le hall d'accueil, *Terra Cirqua* vous invite au voyage, tant dans l'histoire du cirque que chez les résidents du quartier Saint-Michel ou au cœur du Complexe environnemental de Saint-Michel.

Photo : Alex Legault



PERMANENT EXHIBITION: TERRA CIRQUA

The brainchild of stage designer Daniel Castonguay, this permanent exhibition dynamically illustrates TOHU's mission. Terra Cirqua reveals the secrets of circus history, as well as the development of the St.-Michel neighbourhood and the past, present and future of the St-Michel Environmental Complex.

Photo : Alex Legault



Photo : Alex Legault



VISITES GUIDÉES

RÉSERVATIONS OBLIGATOIRES :

Du lundi au vendredi, de 9 h à 17 h

Du 1^{er} mai au 15 octobre 2005 : visites à pied, en minibus ou à vélo

Du 16 octobre 2005 au 30 avril 2006 : visites à pied

SANS RÉSERVATION :

Visites « apportez votre vélo »

Pendant « Les dimanches à la TOHU », du 10 juillet au 21 août 2005, départs à 10 h et à 13 h.

Présentée grâce à la contribution de la Ville de Montréal, cette activité propose une tournée du pavillon public de la TOHU, du Complexe environnemental de Saint-Michel et du centre de tri des matières résiduelles de Montréal. Les contenus éducatifs sont axés sur des questions environnementales.

GUIDED TOURS

BY RESERVATION ONLY:

Monday to Friday, 9 a.m. to 5 p.m.

May 1st to October 15, 2005: Tours by foot, by bus or by bicycle

October 16, 2005 to April 30, 2006: Tours by foot

NO RESERVATIONS NEEDED:

Bring-Your-Own-Bike tour

Every Sunday from July 10 to August 26, 2005

Departures at 10 a.m. and 1 p.m.

Presented thanks to the financial contribution of the City of Montreal, this tour includes TOHU's public areas, the St-Michel Environmental Complex and the Centre de tri des matières résiduelles de Montréal. Informative content focuses on environmental issues.

À NE PAS MANQUER DÈS L'AUTOMNE 2005! NOT TO BE MISSED THIS COMING FALL AND WINTER!



Photo : Jean-François Pothier

AAATCHOUM (TITRE PROVISOIRE) THÉÂTRE DE L'AUBERGINE

Du 23 novembre au 3 décembre 2005

November 23 to December 3, 2005



Photo : 2002 Carl Snyffer

CIRKUS INFERNO DAREDEVIL OPERA COMPANY

Du 20 au 31 décembre 2005

December 20 to 31, 2005



Photo : Alex Legault

STAGE DE CRÉATION ET D'INTERPRÉTATION DE L'ÉCOLE NATIONALE DE CIRQUE

Du 26 janvier au 5 février 2006

January 26 to February 5, 2006



Photo : Martine Edvall

99% UNKNOWN CIRKUS CIRKÖR

du 14 au 25 février 2006

February 14 to 25, 2006



HAAAA OKIDOK2

Du 4 au 15 avril 2006

April 4 to 15, 2006



LA CITÉ
DES ARTS
DU CIRQUE

2345, rue Jarry Est
Montréal, Québec
H1Z 4P3 Canada

(514) 376-TOHU
1-888-376-TOHU

www.tohu.ca
info@tohu.ca

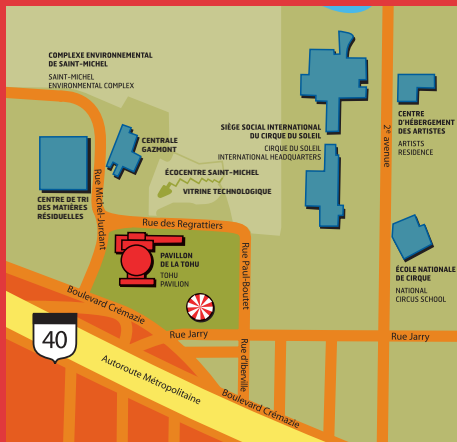


JARRY

autobus 193 direction est

D'IBERVILLE

autobus 94 direction nord



Heures d'ouverture :
9 h à 17 h, tous les jours/Horaire variable les soirs de représentation
LA TOHU EST UN COMPTOIR ADMISSION. ACHETEZ VOS BILLETS ICI.

LA TOHU SOUHAITE REMERCIER LES ORGANISATIONS SUIVANTES :



Partenaire principal



Ainsi que : le Groupe Cossette Communications, le Cirque du Soleil, le Réseau Admission, Uranium Design, la Brasserie McAuslan et Energizer